

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника:
Академический бакалавр

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол №4

«23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

Протокол №8

«20» мая 2020 г.

Председатель



О.С. Кондракова

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Лист внесения изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение. Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (3 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса» составляет 2 з.е. (72 часа). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 22,15 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 49,85 часов. Форма контроля – зачет.

3. Цель и задачи освоения дисциплины.

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в ходе изучения переводческого аспекта публицистического дискурса английского языка.

Задачи: сформировать концептуальную базу в области основ типов дискурса; ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводческие понятия; обучить методам переводческих исследований текстов средней сложности в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса» обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-2, ОК-7), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-9) и профессиональные (ПК-26) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний в области теории перевода английского языка, ее место в научной лингвистике, связь с другими филологическими дисциплинами.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p>Знать: основные понятия теории перевода; виды перевода; основные лингвистические школы, британский и американский вариант английского языка и имя собственное.</p> <p>Уметь: использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p> <p>Владеть: навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p>	<p><i>ОК-2. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</i></p> <p><i>ОПК-9. Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</i></p>
<p>Обеспечение условий для активизации познавательной деятельности студентов.</p> <p>Стимулирование учебной деятельности студентов по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.</p>	<p>Знать: методы и приемы организации исследовательской работы, направленные на решение исследовательских задач в области образования.</p> <p>Уметь: оценивать эффективность применения методов организации исследовательской работы.</p> <p>Владеть: методами организации исследовательской деятельности.</p>	<p><i>ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.</i></p> <p><i>ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</i></p>
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.</p>	<p>Знать: современные методы и технологии переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: методикой проведения переводческого мероприятия; способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности.</p>	<p><i>ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</i></p>

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.

2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:

а) Педагогика сотрудничества;

б) Гуманно-личностная технология;

3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):

а) Проблемное обучение;

б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);

4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:

а) Технологии индивидуализации обучения;

б) Коллективный способ обучения.

1. Организационно-методические документы

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение по очной форме обучения

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторные часы	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
Введение. Перевод как общественное явление	9	2	2	-	-	7	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос), тест
Характеристики газетно-публицистических текстов	11	4	3	1	-	7	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, доклады с презентацией
Сопоставительный анализ и перевод	12	4	3	1	-	8	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, доклады с презентацией
Жанрово-стилистические аспекты перевода	10	3	2	1	-	7	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, доклады с презентацией
Виды перевода.	10	3	2	1	-	7	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, доклады с презентацией
Перевод газетно-публицистических текстов	10	3	2	1	-	7	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, доклады с презентацией
Лексические и грамматические приемы перевода публицистики	10	3	2	1	-	7	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы, тест
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет	-	-	-	-	-	-	
ИТОГО	72	22	16	6	-	50	

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»

Основные разделы содержания

1. Теория перевода, ее место в научной лингвистике, связь с другими филологическими дисциплинами.
2. Лингвистическая и другие теории перевода.
3. Жанрово-стилистические особенности перевода.
4. Основные представители переводческой науки в России и за рубежом.
5. Виды и типа перевода.
6. Сопоставительный анализ и перевод.
7. Перевод художественной литературы.
8. Перевод научной литературы.
9. Перевод газетно-публицистических текстов.
10. Переводческие трансформации в публицистических текстах.
11. Неологизмы в публицистических текстах.
12. Передача имени собственного в публицистических текстах.
13. Авторские и другие фразеологические единицы в публицистических текстах.

Раздел 1. Перевод как наука

Занятие 1.

1. Определение целей и задач семинарских занятий.
2. Знакомство с научной литературой по теории перевода.
3. Знакомство с основными научными источниками для подготовки рефератов на семинары.
4. Беседа по теме: «Теория перевода, ее место в научной лингвистике, связь с другими филологическими дисциплинами».

Занятие 2.

1. Лингвистическая и другие теории перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности перевода

Занятие 3.

Основные представители переводческой науки в России и за рубежом.
Виды и типа перевода.

Занятие 4.

1. Сопоставительный анализ и перевод.
2. Перевод художественной литературы.

Занятие 5.

1. Перевод научной литературы.

Раздел 2. Газетно-публицистические тексты

Занятие 1.

1. Перевод газетно-публицистических текстов.
2. Переводческие трансформации в публицистических текстах.

Занятие 2.

1. Неологизмы в публицистических текстах.

Занятие 3.

1. Передача имени собственного в публицистических текстах.
2. Перевод названий в публицистических текстах.

Занятие 4.

1. Авторские и другие фразеологические единицы в публицистических текстах.

Итоговый раздел: Зачет

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

- Курс «Переводческий аспект публицистического дискурса» строится на основе требований современной науки о языке. Принимая за основу системный подход при анализе языковых единиц, данная программа знакомит с современными достижениями в области лексикологических и грамматических наук.
- Ввиду ограниченности времени обзорные лекции курса сочетаются с подробной характеристикой наиболее важных аспектов перевода. Перед тем как приступить к занятиям по «Переводческому аспекту публицистического дискурса», внимательно ознакомьтесь с рабочей модульной программой по данной дисциплине, картой самостоятельной работы студента, учебно-методической картой и картами обеспеченности учебными материалами и литературного обеспечения дисциплины.
- При подготовке к занятиям студент базируется не только на информацию, изложенную в лекции, но и на дополнительные источники, которые даны в списке литературы по данной дисциплине, а также электронными источниками и периодикой.
- Повысить свой рейтинг учащийся может, участвуя в курсовых мероприятиях, составляя кроссворд по теме «Переводческий аспект публицистического дискурса». А также в виде подготовки компьютерного проекта по теме «Перевод газетных заголовков», подготовки компьютерного проекта по теме «Перевод политической статьи», разработки компьютерного теста по пройденному материалу, разработки творческого задания по теме «Особенности статей на английском языке».
- **Банк контрольных заданий** и вопросов по учебной дисциплине «Переводческий аспект публицистического дискурса» (курсы по выбору) поможет подготовиться к итоговому модулю – зачету. Тесты даются по различным темам курса теории перевода в соответствии с его программой.
- При подготовке к компьютерным проектам, разработке творческих заданий и тестов можно пользоваться *картой литературного обеспечения* и изучить *карту обеспеченности оборудованием*.
- Особого внимания требуют **научно-исследовательские работы** (курсовые, дипломные проекты). Кроме рекомендаций, изложенных выше, к услугам студентов банк аудиозаписей носителей языка – представителей

различных вариантов английского языка, говоров и наречий, записи произведений английских авторов носителями языка. В распоряжении кафедры и учащихся - представительная видеотека. (См. Карта обеспеченности учебными материалами дисциплины.).

- Настоятельно рекомендуется учащимся посещать *лекции* по данному курсу, т.к. значительная часть материала, предусмотренного программой, содержится в них. Новые и новейшие источники и последнюю информацию по теме вы так же получите при прослушивании лекций.
- Преподавателем, читающим курс лекций, проводится еженедельная *консультация* в соответствии с расписанием. По всем интересующим вас вопросам можно обращаться к нему.

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса» включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);

изучение рекомендуемых литературных источников;

конспектирование источников;

работа со словарями и справочниками;
работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
подготовка презентаций;
ответы на контрольные вопросы;
реферирование;
написание докладов;
подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

Данные методические рекомендации направлены на помощь студентам в написании реферата, способствующего более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

Требования к реферату

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине. Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и

параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком. Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов.

Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки. Все расчеты, выполняемые в реферате, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой так и в российской экономике.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные, местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1 «Основы перевода» 30%			
	Форма работы	Количество баллов:	
		min	Max
Текущая работа	Групповая и фронтальная работа на уроке	6	10
	Домашнее задание	6	10
	Посещаемость 100%	5	10
Итого:		17	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 «Газетно-публицистические тексты» 40%			
	Форма работы	Количество баллов:	
		min	max
Текущая работа	Подготовка домашних заданий	6	10
	Посещаемость (100%)	5	10
	Групповая и фронтальная работа на уроке	6	10
	Творческое задание по переводу.	6	10
Итого:		23	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов: 30 %	
		min	max
	Зачет	20	30
Итого:		20	30
Общее количество баллов по дисциплине		60	100

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

Общее количество баллов*	Академическая оценка
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

Утверждено на заседании кафедры английской филологии
Протокол №4

«23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

Протокол №8

«20» мая 2020г.

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Б1.В.ДВ.09.02«Переводческий аспект публицистического дискурса»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение
Квалификация (степень): Академический бакалавр

Составитель: П.П. Михалык, старший преподаватель

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Согласен Н.А. Груба заверено
Земляков И.И. Секретарь*



1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (Квалификация: Академический бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы рабочей

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Переводческий аспект публицистического дискурса» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.09.02«Переводческий аспект публицистического дискурса»

2.1.Перечень компетенций,формируемых в процессе изучения дисциплиныБ1.В.ДВ.09.02«Переводческий аспект публицистического дискурса»

ОК-2.Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

ОК-7.Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановкецелей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ОПК-2.Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

ОПК-9.Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-2. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	История, Лингвострановедение и страноведение, Основы теории первого иностранного языка (английский язык), История языка и введение в спецфилологию, Реалии в английском языке и их перевод, Культурология, Английский язык как глобальный, Основы права, Социология, Литература Китая, Литература Испании, Ономастика английского языка, Деловой протокол. Перевод и ведение переговоров, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	8	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
		текущий контроль	9	мини-доклады
		текущий контроль	2-7	тест
		промежуточная аттестация	1	зачет
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Философия, Русский язык и культура речи, Теория перевода. Иностранный язык, Практический курс иностранного языка (первого иностранного языка), Практический курс второго иностранного языка, Практикум по основам языковой компетенции, Информационные технологии в лингвистике, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Основы теории первого иностранного языка (английский язык), Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Нормы русского языка, Терминоведение в аспекте перевода, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Типологические особенности английской номинации, Деловой протокол. Перевод и ведение переговоров, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	9	мини-доклады
		текущий контроль	2-7	тест
		промежуточная аттестация	1	зачет
		текущий контроль	8	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия, Основы научной деятельности студента, Основы языкознания, Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвострановедение и страноведение, Реалии в английском языке и их перевод, Теоретический курс немецкого языка, Теоретический курс испанского языка, Теоретический курс китайского языка, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Языковая игра в рекламной коммуникации, Деловой протокол. Перевод и ведение переговоров, Производственная практика, Преддипломная практика, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	12	участие в дискурс-лекции
		текущий контроль	2-7	тест
		промежуточная аттестация	1	зачет
		текущий контроль	10	доклад с презентацией
ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Основы теории первого иностранного языка (английский язык), История языка и введение в спецфилологию, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Экономика, Английский язык как глобальный, Литература Германии, Ономастика английского языка, Языковая игра в рекламной коммуникации, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	6	групповой проект
		текущий контроль	2-7	тест
		промежуточная аттестация	1	зачет
		текущий контроль	9	мини-доклад
ОПК-9. Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Иностранный язык, Практический курс второго иностранного языка, Культурология, Ономастика английского языка, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	12	участие в дискурс-лекции
		текущий контроль	13	проект (дополнительное задание)
		промежуточная аттестация	1	зачет

ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	Модуль «Научные основы учебно-профессиональной деятельности», Основы научной деятельности студента, Лингвострановедение и страноведение, Основы теории первого иностранного языка (английский язык), История языка и введение в спецфилологию, Теоретический курс немецкого языка, Теоретический курс испанского языка, Теоретический курс китайского языка, Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке, Лингвистика текста, ономастика английского языка, Языковая игра в рекламной коммуникации, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	14	проект (дополнительное задание)
		текущий контроль	11	групповой проект
		текущий контроль	2-7	тест
		промежуточная аттестация	1	зачет
		текущий контроль	9	мини-доклад

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация):**

Вопросы и задания к зачету; разработчик П.П. Михалёк

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к зачету:

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-2.	Обучающийся демонстрирует широкие возможности применения на практике принципов культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	Обучающийся способен руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	Обучающийся демонстрирует неполное понимание принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
ОК-7.	Обучающийся демонстрирует высокий уровень развития культуры мышления, способность к анализу в сложных ситуациях, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в основном владеет культурой мышления, способностью к типичному анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в неполной мере владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.
ОПК-1.	Обучающийся свободно владеет сложным понятийным аппаратом философии,	Обучающийся владеет основным понятийным аппаратом	Обучающийся имеет неполное представление о понятийном

	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	аппаратефилософии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-2.	Обучающийся в полной мере демонстрирует способность обнаруживать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен видеть основные междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся ограничен в способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в целом, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.
ОПК-9.	Обучающийся свободно преодолевает влияние стереотипов и осуществляет межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Обучающийся готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения по известным алгоритмам, правилам.	Обучающийся не в полной мере готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
ПК-26.	Обучающийся помимо традиционных методик владеет нестандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	Обучающийся владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	Обучающийся демонстрирует слабый уровень владения основными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1 Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата); доклады с презентаций (на основе реферата); участие в дискурс-лекции; тестирование по материалам лекционного курса (тесты); групповую работу (подготовка групповых проектов); реферат по теме «Особенности перевода газетно-публицистических текстов» (дополнительные баллы); разработку проектного задания по теме «Сложности перевода английских газетных заголовков» (дополнительные баллы).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация М.: Издательский центр «Академия», 2003.- 128 с.

В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.

6. Фонд оценочных средств (банк данных)

Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): зачет.

Для сдачи **зачета** необходимо выполнить два задания:

1. Ответить на теоретический вопрос.
2. Выполнить практическое задание по пройденному материалу (перевод отрывка статьи).

**Примерные вопросы к зачету
по дисциплине Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического
дискурса»**

1. Проблема переводимости и адекватности текста.
2. Виды (типы) перевода.
3. Понятие единицы перевода.
4. Переводческие приемы.
5. Выбор слова при переводе.
6. Передача реалий при переводе.
7. Синонимы и антонимы при переводе.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Передача имен собственных в переводе.
10. Иностранные слова в переводе.
11. Перевод составных существительных.
12. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и визуальные ошибки в переводе
13. Семантические ошибки в переводе
14. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
15. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности
16. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тест №1 Основы перевода

Критерии оценивания по оценочному средству 2: Тест №1.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	3
Ответ развернутый	3
Верный ответ на более 60% вопросов	4
Максимальный балл	10

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

1. Когда появилась теория перевода, основанная на данных лингвистики?
2. Кого можно назвать первым отечественным переводоведом?
3. Когда появились учебные заведения, обучающие переводчиков?
4. Как можно определить перевод можно определить?

5. Чем занимается общая теория перевода?
6. Что исследует частная теория перевода?
7. Когда был впервые применен синхронный перевод?
8. Какие разновидности текста подходят для устного перевода?
9. Какие разновидности текста подходят только для письменного перевода?
10. Какие сложности могут возникать при переводе научных текстов?

Оценочное средство 3 (текущий контроль): Тест №2 Виды перевода

Критерии оценивания по оценочному средству 3: Тест №2.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	3
Ответ развернутый	3
Верный ответ на более 60% вопросов	4
Максимальный балл	10

Тест 2 Виды перевода

I. Выберите правильный ответ:

- В письменном переводе минимальной единицей является ...
 - слово
 - смысловая группа
 - предложение
 - абзац
- Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
 - Федоров А.В.
 - Швейцер А.Д.
 - Рецкер Я.И.
 - Латышев Л.К.
- Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
 - переводческих трансформаций
 - межъязыковых лакун
 - переводческих ошибок
 - безэквивалентной лексики
- Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
 - нормой эквивалентности
 - нормой перевода
 - нормой языка
 - нормой речи
- Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста

– это ...

- a) переводческие навыки
- b) переводческие умения
- c) стратегия перевода
- d) тактика перевода

6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к

... проблемам перевода.

- a) лингвистическим
- b) лексико-семантическим
- c) грамматическим
- d) фонетическим

7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод

– это ..

- a) модели процесса перевода
- b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
- c) переводческие трансформации
- d) способы передачи безэквивалентной лексики

II. Исключите неправильный ответ:

1) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...

- a) лингвистическое
- b) литературоведческое
- c) методическое
- d) машинное

2) Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...

- a) искажение
- b) неточность
- c) неясность
- d) вольность

3) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...

- a) сопоставительный анализ перевода с оригиналом
- b) сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
- c) анализ процесса перевода и результатов этого процесса
- d) использование аналоговых текстов

4) Основными этапами переводческой стратегии являются ...

- a) предпереводческий анализ текста
- b) аналитический вариативный поиск
- c) составление лингвопереводческого комментария
- d) анализ результатов перевода

5) Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:

- a) проблема переводимости
- b) различие систем ИЯ и ПЯ
- c) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
- d) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ

6) К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...

- a) генерализация
- b) конкретизация
- c) замена частей речи
- d) логическое развитие

7) К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...

- a) ситуативная (денотативная)
- b) трансформационная
- c) репрезентативная
- d) семантическая

8) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...

- a) «ложные друзья переводчика»
- b) слова-реалии
- c) «ловушки внутренней формы»
- d) «лексические иносказания»

9) Некоторые разновидности текста устного перевода ...

- a) рекламный текст
- b) интервью
- c) доклад
- d) информационное сообщение

10) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...

- a) общечеловеческие
- b) культурологические
- c) региональные
- d) страноведческие

11) Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...

- a) манифест
- b) эссе
- c) мемуары
- d) инструкция

12) Некоторые правила переводческой этики:

- a) не разглашать информацию
- b) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- c) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры

помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

Оценочное средство 4 (текущий контроль): Письменный перевод газетно-публицистического текста

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Письменный перевод.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Перевод выполнен	3
Перевод выполнен полностью	3
Перевод выполнен полностью и без ошибок	4
Максимальный балл	10

Оценочное средство 5 (текущий контроль): Доклад с презентацией (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 10: Доклад с презентацией (на основе реферата).

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	10

Примерная тематика докладов с презентацией (на основе реферата)

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод немецких сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Оценочное средство 6 (текущий контроль): Защита группового проекта.

Критерии оценивания по оценочному средству 11: Защита группового проекта.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
Максимальный балл	5

Оценочное средство 7 (текущий контроль):Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания по оценочному средству 12: Участие в дискурс-лекции.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	3
Проявляет умение обобщать и делать выводы	3
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	3
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
Максимальный балл	10

Оценочное средство 8 (дополнительные баллы): Реферат по теме «Проблематика перевода газетно-публицистического жанра».

Критерии оценивания по оценочному средству 8: Реферат по теме «Проблематика перевода газетно-публицистического жанра».

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1

<i>Максимальный балл</i>	5
--------------------------	---

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине

Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»
для обучающихся по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Направленность
(профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение,
по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине
Б1.В.ДВ.09.02 «Переводческий аспект публицистического дискурса»:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. доклады с презентацией (на основе рефератов);
4. представление результатов учебно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности (проекты);
5. разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результаты исследования по теме, определенной преподавателем.

Дополнения и изменения рабочей программы на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлено информация о литературном обеспечении дисциплины.
2. Обновлено перечень профессиональных баз данных информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающихся (см. карту литературного обеспечения дисциплины)
3. Обновлено перечень лицензионного программного обеспечения дисциплины (см. карту материально-технической базы дисциплины)
4. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 г. №297 (п).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г..

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

Протокол № 9

«17» мая 2018 г.

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный
год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный
год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронно-образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от 8 мая 2019 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

Протокол № 4

«16» мая 2019 г.

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ДВ.09.02«Переводческий аспект публицистического дискурса»

по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

по очной форме

№ п/п	Наименование	Место хранения/электронный адрес	Количество экземпляров/точек доступа
Обязательная литература			
1	В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.	Библиотека КГПУ	35
2	Алексеева, И.С.. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. -М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Библиотека КГПУ	23
3	Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232	Библиотека КГПУ	100
Дополнительная литература.			
1	Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.	Библиотека КГПУ	10
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы			
1	РПД «Переводческий аспект публицистического дискурса»	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
Информационные справочные системы			
1	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000 – . – Режим	http://elibrary.ru	Свободный доступ

	доступа: http://elibrary.ru .		
2	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва:, 1992– . – Режим доступа: локальная сеть вуза	локальная сеть вуза	Свободный доступ
3	Электронный каталог КГПУ им. В.П. Астафьева [Электронный ресурс]: система автоматизации библиотек «ИРБИС 64»: база данных содержит сведения о книгах, брошюрах, диссертациях, компакт-дисках, статьях из научных и журналов,. – Электрон. дан. Красноярск, 1992 – . – Режим доступа: http://library.kspu.ru/index.php?option=com_irbis&Itemid=300	http://library.kspu.ru	Свободный доступ
4	Антиплагиат [Электронный ресурс]: система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников. – Электрон. дан. – М., © 2005-2016, ЗАО «Анти-Плагиат». – Режим доступа: http://www.antiplagiat.ru	http://www.antiplagiat.ru/	Свободный доступ
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru	Свободный доступ
6	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	http://kspu.ru	Свободный доступ

Согласовано: заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)

(подпись)



(Фамилия И.О.)

/ Шулипина С.В.

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Б1.В.ДВ.09.02«Переводческий аспект публицистического дискурса»

по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль)

образовательной программы: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

по очной форме

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-09	Доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная - 1шт,проектор-1шт,экран-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт., проектор -1 шт., экран-1шт, компьютер -1 шт., учебно-методическая литература по немецкому языку. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDNAA): KasperskyEndpointSecurity – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-14	Учебная доска -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-22	Проектор-1шт, экран-1шт, маркерная доска-1шт, учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-23	Доска маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-24	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор, экран, доска учебная-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт., телевизор-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14	Экран-1шт, моноблоки-13 шт., наушники с микрофоном -13 шт., доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная-1 шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDNAA); KasperskyEndpointSecurity – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). SANAKOStudy 1200 (контракт №28А/2015 от 14.12.2015 г., контракт №10/11/С от 26.11.2015 г.); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-17	Доска учебная-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-18	Доска учебная-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-19	Доска учебная-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-20	Моноблок -1 шт., компьютер -1 шт., магнитола -1 шт., доска маркерная -1 шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDNAA); KasperskyEndpointSecurity – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия);

	<p>Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт., магнитола-1шт., моноблок-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-70	<p>Телевизор -1 шт., компьютер -1 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® XPPProfessionalGetGenuine Лицензия – наклейка; KasperskyEndpointSecurity – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-71	Проектор, экран, доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 3-12	Доска маркерная -1шт
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	<p>МФУ-5 ШТ, компьютерный стол — 15 штук, компьютер-15 шт., ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструкторсайтов Edusite</p>